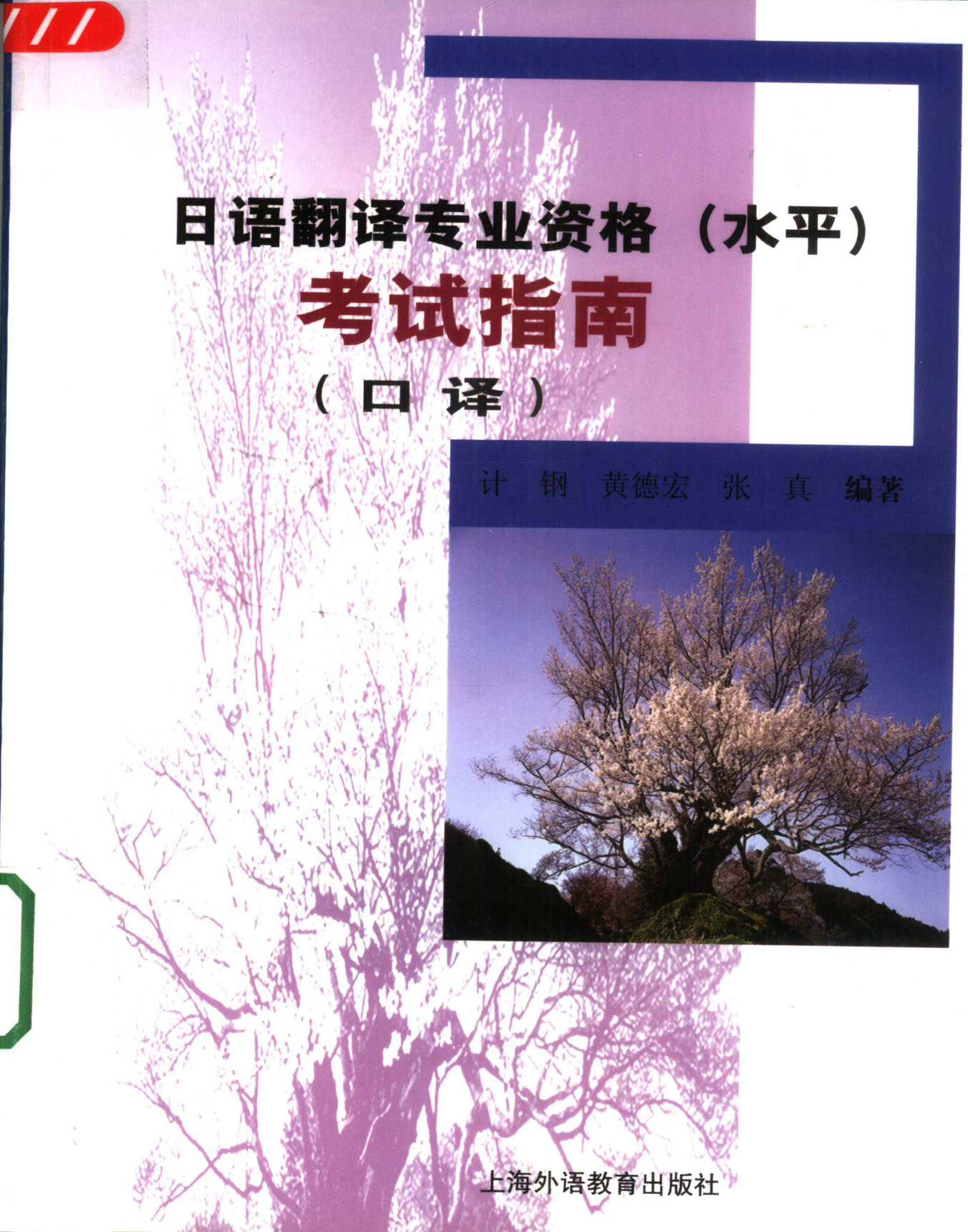




日语翻译专业资格 (水平) 考试指南 (口译)

计 钢 黄德宏 张 真 编著



上海外语教育出版社

H365.9
34

日语翻译专业资格 (水平) 考试指南 (口译)

许 钢 黄德宏 张 真 编著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语翻译专业资格(水平)考试指南. 口译 / 计钢,
黄德宏, 张真编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2005
ISBN 7-81095-648-5

I.日… II.①计…②黄…③张… III.日语—口译—
资格考核—自学参考资料 IV.H365.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第052056号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 赵丽君

印 刷: 上海市印刷三厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×960 1/16 印张 15.5 字数 302千字
版 次: 2006年3月第1版 2006年3月第1次印刷
印 数: 5 000册

书 号: ISBN 7-81095-648-5 / G · 355
定 价: 21.00元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

致 读 者

翻译专业资格(水平)考试分笔译和口译两部分,本书以口译考试为对象。为了帮助有志成为日语译员的读者了解本考试(口译)的模式、程序、内容,并创造自我训练的条件,我们编写了《日语翻译专业资格(水平)考试指南(口译)》一书。

本考试的特殊之处在于“口译实务”考试部分采用的是人机对话模式。这种模式对于大多数应试者而言,尚属一种新的考试模式。因此,若能在应试前有一个适应阶段,将有助于在考试中充分发挥水平。

为了使读者花较少时间便能获取较多信息,本书以卡通形式简明扼要地介绍了口译在中国的历史,口译与笔译的异同,口译的特点等小知识。此外,考虑到自学者的需要,本书对一些语法要点、句型以较高的复现率加注,以便读者“熟能生巧”。相信各位一定会在其中有所发现、有所收获、有所感悟。

本书以大量篇幅组合了涉及政治、经济、文化、社会、交流、环保、科技、保健、体育等方面的自我训练材料,并配有录音。读者可跟着录音进行实际训练,以适应人机对话模式,加快口译反应速度。还可利用书中的各种提示、练习,反复进行语法要点复习和词汇学习,提高口译能力。本书还可作为高等院校同声传译、交替传译、口译训练等课程的教材使用。

本书有幸被列为日本国际交流基金2003年度日本语教材制作援助项目,在教材编写过程中得到了国际交流基金的资金、资料等全方位援助,并得到该基金日本语国际中心制作事业科辻本勇夫科长、贝津芳子小姐及中心全体同仁的支持和关心,在此一并鸣谢。

本书视译训练及听译训练的日译中部分,由上海市对外服务公司张真女士编写,并



得到原华东师范大学日籍教师杉山明男先生、原上海市对外服务公司翻译吴颖炜、日本中央大学中国留学生徐璐的协助。本人对本章节提示部分及译文做了全面审校。

本书听译训练的中译日部分以及交替传译训练、日语口译知识、模拟试题、插图选配以及全书统稿,由本人承担。

全书电脑文本由上海交通大学外语学院语言实验中心主任黄德宏高级工程师制作。

日本 NHK《中国语会话》电视讲座主持人、御茶之水女子大学教授相原茂先生欣然接受邀请,作为本书编写日方协作者,在百忙之中,对全书进行了审读,借此机会,表示衷心感谢。

倘若本书能对各位有所帮助,将不胜荣幸。

计 钢

上海交通大学外语学院教授

2004 年 2 月于日本



日语口译(水平)专业资格考试大纲

(台配日案中)

目 录

一、翻译专业资格(水平)考试(日语口译考试)简介	1
1. 日语口译考试模式及要求	1
2. 日语口译考试科目及时间	1
3. 有关日语口译考试的其他事项	2
二、日语口译小常识(卡通篇)	3
三、日语口译考试实训	7
1. 视译强化训练及实践	7
◆ 政治篇	8
◆ 保健篇	20
◆ 法律篇	30
◆ 综合篇	41
◆ 小练习参考答案	53
2. 听译强化训练及实践	62
(日译中部分)	
◆ 政治篇	63
◆ 社会篇	69
◆ 经贸篇	75
◆ 自然篇	81
◆ 科学篇	87
◆ 保健篇	94
◆ 小练习参考答案	100

(中译日部分)

◆ 政治篇	107
◆ 社会篇	113
◆ 文化篇	118
◆ 交流篇	124
◆ 经贸篇	133
◆ 保健篇	139
◆ 体育篇	146
◆ 科学技术篇	151
◆ 环境保护篇	157
3. 交替传译·同声传译强化训练及实践	163
◆ 政治篇	164
◆ 社会篇	172
◆ 文化篇	180
◆ 交流篇	189
◆ 经贸篇	196
◆ 保健篇	202
◆ 体育篇	210
◆ 科学技术篇	216
◆ 环境保护篇	225
四、翻译专业资格(水平)考试(日语口译考试)模拟测试	234
1. 模拟测试题	234
2. 参考答案	237
参考文献及网站	240



一、翻译专业资格(水平)考试

(日语口译考试)简介

翻译专业资格(水平)考试分笔译考试和口译考试两部分。笔译考试和口译考试分别举行,并有各自的评价目标、考试要求、考试形式与内容。本书仅就日语口译考试的有关事宜作简要介绍。

1. 日语口译考试模式及要求

日语口译考试分为“口译综合能力”测试和“口译实务”测试两个部分。“口译综合能力”的测试方式基本上属于传统方式,主要有:听短句回答问题,听文章进行综述(归纳大意及要点)。“口译实务”的测试方式则以交替传译或同声传译方式进行,将有关录音内容在规定时间内由日文口译成中文,或由中文口译成日文。“口译实务”测试采用现场录音方式(即人机对话方式)进行。

本考试重点考核应试者的日译汉和汉译日的口译能力。根据日译汉和汉译日的口译特点,采用视译、听译、交替传译、同声传译等方式对应试者进行测试。

应试者应在规定的时间内口译完成:

- (1) 供视译的短文若干篇(日译汉、汉译日各 50%);
- (2) 由录音提供的听译短文若干篇(日译汉、汉译日各 50%);
- (3) 由录音提供的交替传译或同声传译对话或短文若干篇。

2. 日语口译考试科目及时间

本考试目前设有二级和三级(初级)两个级别(今后拟增加一级、资深翻译两个级别,形成 4 个级别)。各级别考试的科目及时间如下。

(1) 二级

科目:① 口译综合能力

② 口译实务(含“交替传译”和“同声传译”两个专业类别。应试者可任意选

择其中 1 个类别参加考试。)

时间:① 口译综合能力 60 分钟

② 口译实务 60 分钟

(2) 三级

科目:① 口译综合能力

② 口译实务

时间:① 口译综合能力 60 分钟

② 口译实务 30 分钟

3. 有关日语口译考试的其他事项

(1) 考试报名时间

通常在每年的 3 月左右(以当年通知为准)。

(2) 考试实施时间

通常在每年的 5 月最后一周的周六、周日进行(以当年通知为准)。

(3) 考试实施次数

目前暂定 1 年 1 次。

(4) 考试实施城市

北京、上海、大连、济南共 4 个城市设日语考点。

(5) 证书

在同一次考试内,笔译或口译相应级别的两个科目均合格者,方可取得“中华人民共和国翻译专业资格(水平)证书”。



二、日语口译小常识(卡通篇)

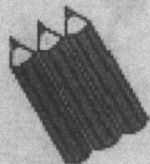


小 常 识

中国的翻译史,有文字记载的,始见于夏商两代,但史料过简。到了周代,才有较为详细的记载。根据《周礼》和《礼记》的记载,可知当时周王朝已设有翻译官职。《周礼·秋官》中称为“行人”;而《礼记·王制》则记载当时设有翻译东、西、南、北各地区少数民族不同语言官职的不同称呼:“东方曰寄,西方曰象,南方曰狄雎,北方曰译。”后世称翻译为“象寄之才”,便是源于此。

最早的翻译培训

根据《周礼》的记载,可知当时规定每7年要将各地的翻译官员集中到周天子所在地加以训练。这是我国典籍中对翻译培训情况的最早记载。





舌 人

===译 员

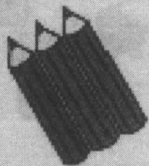
古时候以口译为多,所以当时也有称翻译为“舌人”的。

秦始皇统一中国后,朝廷设有翻译官职,统称“属官”。据《汉书》卷19记载,“属官有行人、译官……”。

到了汉代,据《汉书·张骞传》记载,那时的翻译官职称作“译长”、“译使”。

比较完整的口译记录

由于口译的特殊性,中国历史上有文字记载的口译活动虽然不少,但真正以文字形式留存下来的却属凤毛麟角。据传现存比较完整的口译记录为《中日议和纪略》,为李鸿章赴日与伊藤博文谈判签订马关条约的口译内容。遗憾的是,这类文字史料极为鲜见,绝大多数口译活动止于口头交流。



口 译 特 征

无论口译还是笔译,都必须遵循“信、达、雅”标准。“信”即忠实于原文,是翻译评价的第一标准,没有“信”,翻译就失去了其价值和存在的意义。“达”和“雅”则是在“信”的基础上,对译文的文字进行进一步润色、推敲,使其更符合所译文字国家的语言习惯,流畅达意。

当然,由于笔译和口译性质的不同,在遵循“信、达、雅”标准的同时,二者还各有特性,不同的特性,又决定了笔译与口译的不同特征。

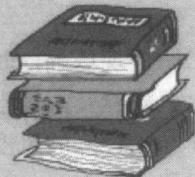
众所周知,笔译因为最终以文字形式出现,并可能留存相当长的时间,因此,对修辞及逻辑性的要求必然更高;而口译因为属于现场翻译,所以对翻译人员的机敏性、灵活性要求往往更高。

口译要当机立断、快速反应



口译不可能像笔译那样,从容不迫地反复推敲,反复润色,甚至几易文稿;充当现场翻译的口译人员必须当机立断,快速反应。在文字结构上,口译也不似笔译那么拘谨、严格,可以多一些轻松、活泼,使交流双方彼此更容易沟通、融洽。

学习、学习、再学习



每个专业领域都有自己的专业术语。所谓“隔行如隔山”,即使是老资格的翻译,也不可能是“万能”的,对一个新的领域,也需要有一个再学习、再适应的过程。

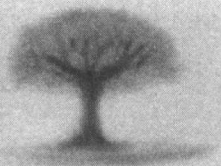
中立者 传声筒



口译的工作性质,属现场翻译。从某种意义上来说,现场翻译是介于当事人双方之间的中介人。为了忠实地将当事人双方的意见、要求、想法如实地互相传递,现场翻译必须严守中立立场,做一个“中立者”。当然,要做到这一点并非十分容易。尤其是属于当事双方中任意一方的专职翻译时,倾向性是不言而喻的。尽管如此,在翻译现场,无论属哪一方的专职翻译,都应以忠实履行如实传递双方信息为职责,而暂时抛弃偏倚立场,要“忘我”地完成角色的交替,真正成为当事双方的“传声筒”。

着装与化妆

现场翻译的着装应视场合而定。正式会谈时应庄重大方,男性着西装,女性着西装套服;非正式会谈场合,如“不结领带会谈”时,可着民族服装或休闲装;而宴会时则通常着礼服,或者休闲服,女性可着色泽明快,色彩丰富的服饰;游玩时,应尽量选择体现个性的休闲运动装束。无论何种场合,化妆以淡妆为宜。



言谈举止

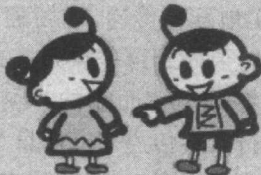
现场翻译时,译员的言谈举止应不卑不亢,温文尔雅,体现良好的个人修养及人品素质。在宴会上,除必要的礼节性饮酒外,一般不要饮酒,保持清醒的头脑和良好的风度,给人以稳重、可信赖的感觉。



措辞要领

笔译→以字传义(多用汉语词汇)→便于一目十行,快速阅读。

口译→以音传义(多用和语词汇)→宜简洁明了,忌生涩难懂。





三、日语口译考试实训

1. 视译强化训练及实践

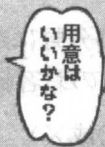
所谓视译,即看着文稿,在规定的时间内(如:限时 10 分钟),将文稿的内容译成相应语言的翻译测试模式。具体实施步骤如下。

【1】 考生将得到供视译的日译汉及汉译日短文若干篇(每篇短文约 250 个印刷文字)

请将下列日文译成中文。

请将下列中文译成日文。

【2】 迅速将短文浏览一遍。



【3】 按下桌面的录音键,开始口译。口译内容将录入录音机中,并成为评分依据。

(模拟考试实施步骤及指令,请参考本书第四部分“翻译专业资格(水平)考试(日语口译考试)模拟测试”的相关部分)



政治篇

次の文章を読みながら、決められた時間内に日本語に訳してください。

1.



原文:

刚才,我们上海市代表团同各位朋友欢聚在与孙中山先生有着渊源的长崎福建会馆,参加孙中山铜像揭幕仪式,感到十分高兴。我谨代表上海市人民政府表示热烈的祝贺。上海市同长崎县一衣带水,有着悠久的友好交往历史。1996年,两地又缔结了友好交流关系,在双方的共同努力下,多年来在许多方面开展了卓有成效的交流与合作。



译文:

先ほど、われわれ上海市代表团は孫文先生と縁が深い長崎福建会館で友人の皆様と一緒に孫文銅像の除幕式に出席することができ、非常に嬉しく存じます。上海市人民政府を代表して、心よりお祝いを申し上げます。上海市と長崎県は一衣帯水で、友好交流の悠久歴史があります。1996年に再び友好交流の関係を結び、共同の努力のもとで、長年にわたり、多くの分野で交流と協力による著しい成果をあげてまいりました。



提示:

「分野」、「方面」两者都可表示某个范围中的一部分。「分野」最基本的译词就是领域;而「方面」则表示某个特定的方向,既可以指地理位置上的,也可以表示抽象性的东西。



例文:

A. 将来は社会福祉の分野に進むつもりです。

B. 東京方面へお越しのお客様は8番搭乗口へお急ぎください。



小练习:

(在括号里打上○或×)

- ◆ 新しい分野を開拓する()
- ◆ ITの分野は将来有望だ()
- ◆ 彼は科学分野の第一人者だ()
- ◆ 将来は音楽の方面に進みたい()

- ◆ 犯人は駅方面に向かって逃げた()
- ◆ この方面の研究をする()

2.



原文:

我国民主革命先驱孙中山先生与长崎也有着很深的渊源,曾先后8次访问长崎,与长崎人民和华侨结下了深厚友谊,长崎也是孙中山先生在日开展革命活动的重要城市。为在长崎福建会馆内建立孙中山先生铜像,长崎县有关方面进行了多方努力。为纪念孙中山先生,让更多的海外华侨、华人和日本人民了解孙中山先生一生的革命历程、了解中国历史,在孙中山诞辰135周年的今天,一尊倾注了两地人民友好情谊的孙中山铜像终于落成揭幕,为两地的友好关系谱写了新的篇章。



译文:

わが国の民主革命の先駆者である孫文先生は長崎と深い縁があり、8回ほど長崎を訪ね、長崎の方々や華僑の皆様と深い友情を結び付けました。長崎は孫文先生が日本で革命活動を展開した重要な町でもあります。長崎福建会館に孫文銅像を立てるため、長崎県の関係部門は努力してきました。孫文先生を記念し、より多くの海外の華僑ならびに日本の方々に孫文先生の革命の生涯や中国の歴史を理解してもらうために、孫文先生生誕135周年の記念すべき年に、両地の人民友好と友情に注ぎ込んだ銅像の除幕式が本日行われました。上海市長崎県の友好関係は新たなページを開きました。



提示:

「結びつける」、「つなぐ」可以表示连接、接上、拴上之意。「結びつける」表示把两个以上的东西联结为一体,且两者的关系非常紧密;「つなぐ」则单纯地表示连接,除此之外还有维持的意思。



例文:

- A. 木の枝に目印のリボンを結びつける。
B. 馬を木につなぐ。



小练习:

(在括号里打上○或×)

- ◆ 荷物に名札を結び付ける()
- ◆ 馬を木に結び付ける()
- ◆ 馬を木につなぐ()
- ◆ 手をつなぐ()
- ◆ 手を結び付ける()

- ◆ 二つの事実をつないで考える()
- ◆ 二つの事実を結びつけて考える()

3.



原文:

今年是上海市和长崎县缔结友好交流关系 5 周年,长崎县上海事务所设立 10 周年,最近在上海隆重举行了庆祝仪式。明年,我们又将迎来中日邦交正常化 30 周年。最近江泽民主席同小泉首相在上海 APEC 会议期间会晤时,强调了中日两国要加强合作,开展多层次的交流,我们相信,通过向长崎捐赠孙中山铜像等多种形式的友好交流活动,经过双方的努力,上海和长崎的友好关系必将进一步加深,并为中日友好事业作出积极的贡献。



译文:

今年は上海市と長崎県が友好交流の関係を結んで 5 周年で、また長崎県上海事務所の設立 10 周年で、先日、上海で盛大に記念行事が行われました。来年は中日国交正常化 30 周年を迎えます。最近、上海で APEC の会議の期間中、江沢民主席は小泉首相と会し、中日両国は一層協力を強め、各レベルの交流を進めていくと強調しました。孫文銅像寄贈等の多様な友好交流を通じて、また双方の努力で、上海と長崎の友好関係は更に深まり、中日の友好事業に積極的に貢献できると信じております。



提示:

「行事」、「催し」、「催し物」指有组织的大型活动。「行事」一般多指例行活动;「催し」多指一般的庆典、庆祝活动;「催し物」则表示具体的集会、展览会及文艺演出等。



例文:

- A. 市の行事に参加する者は 8 千人以上になった。
 B. 中日友好協会の催しで歓送会が開かれた。
 C. このデパートではいろいろな催し物が開かれている。



小练习:

(在括号里打上○或×)

- ◆ 学校の行事()
- ◆ 年中行事()
- ◆ 町の公民館で催しがある()
- ◆ 送別の催しを開く()
- ◆ 市民ホールの今月の催し物()
- ◆ 学園祭の催し物()

4.



原文:

大阪府日中友协是日本最早成立的日中民间友好团体之一,至今走过了 50 年光辉历程。无论风云如何变幻,你们以发展中日友好事业为己命,为中